Dia Mundial de la Poesia

21 de març del 2018

Una iniciativa de
la Institució de les
Lletres Catalanes
i la Federació Catalana
d'Associacions
i Clubs UNESCO

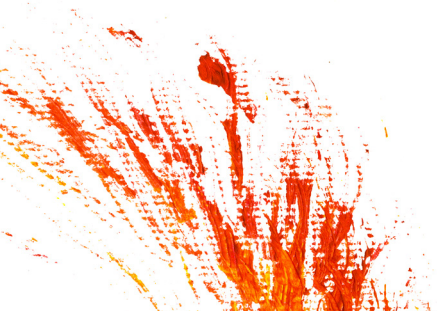
lletrescatalanes.cat/dmp

#DMP18
@lletres

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO **Dia Mundial de la Poesia**. Per celebrar-lo en aquesta edició, la desena, el poeta valencià Marc Granell ha escrit el poema "La poesia", que hem traduït a trenta llengües, entre les quals hi ha les altres oficials a Catalunya i algunes escollides d'entre les parlades en el país.

Marc Granell (València, 1953). Poeta i traductor, fou un dels fundadors de la revista literària *Cairell* (1979-1981), que emmarcà els primers passos de la generació poètica dels anys 70 a València. Des de l'obtenció del Premi Vicent Andrés Estellés dels Premis Octubre (1976) per *Llarg camí llarg*, ha compaginat la poesia, per a adults i infants i joves, amb la dedicació professional a la traducció i l'activitat com a editor i promotor d'activitats literàries. Després de ser guardonat amb el Premi Ausiàs March (1979), el Premi de la Crítica dels Escriptors Valencians (1991, 1992 i 2016), el Samaruc de l'Associació de Bibliotecaris Valencians (2010) i el Joan Roís de Corella a la trajectòria literària (2017), ha aplegat el conjunt de la seva obra a *Poesia completa 1976-2016*. Ha estat traduït al portuguès, l'italià, el gallec i el castellà.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO, amb la col·laboració dels Serveis Territorials del Departament de Cultura, el Departament d'Ensenyament, el Departament de Justícia, Biblioteques de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Conselleria de Participació, Transparència i Cultura del Govern de les Illes Balears, la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esports de la Generalitat Valenciana, l'Institut Ramon Llull, el Gremi de Llibreters de Catalunya, l'Espai Llull a l'Alguer i la Fundació Catalana Síndrome de Down, us proposen convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.



La poesia

És el foc i és la neu, és la tristesa
i és el crit que desperta l'alegria
i ens fa llum les tenebres que habitàvem
com un costum antic d'àngels caiguts.

És el pont i és el riu, és la memòria
que obri escletxes de mel en la ferida
fonda i roent que ens cava precipicis
insalvables al bell mig de les venes.

És la mar i és la senda, és el desig
que crea com cap déu futurs més savis
i funda uns altres mons que es fan possibles
si el cant esquinça vels i fon les ombres.

Marc Granell

Die Poesie

Sie ist das Feuer und der Schnee, sie ist die Trauer
und der Schrei, der Freude weckt
und uns zu Licht macht die Dunkelheit, in der wir hausten
als wäre es eine alte Gewohnheit gefallener Engel.

Sie ist die Brücke und der Fluss, sie ist die Erinnerung,
die einen Honigspalt in die Wunde reißt,
die tief und glühend Abgründe vor uns stellt,
unüberquerbar inmitten der Venen.

Sie ist das Meer und der Pfad, sie ist das Verlangen,
das, wie kein Gott es vermag, eine weisere Zukunft erschafft
und andere Welten eröffnet, die möglich werden,
wenn der Gesang die Schleier zerreißt und die Schatten
vertreibt.

Marc Granell
Übersetzung: Isabel Müller

Poetry

It's the fire and it's the snow and the sorrow
and the cry that happiness can wake
creating light from darknesses we lived in –
angels fallen into ancient habits.

It's the bridge and it's the stream, the memory
that opens clefts of honey in the red-hot
melting wound which gashes irredeemable abysses
in the very midst of our veins.

It's the sea and it's the path, the desire
creating, as no god can, wiser futures
and founding other worlds that are possible
if the song can rend the veils and melt the shadows.

Marc Granell
Translation: Anna Crowe

الشِّعْرُ

إِنَّها النّارُ ، إِنَّهُ الثَّلجُ، إِنَّهُ الحُزْنُ
إِنَّها الصَّرْخَةُ الَّتي توقِظُ الفَرَحَ
وَالظَّلامُ الَّذي سَكَنّاهُ يَجعَلُنا نوراً
كَعُرْفٍ قَديمٍ مِنَ المَلائِكَةِ النّازِلَة.

إِنَّهُ الجِسْرُ وإِنَّهُ النَّهْرُ ، إِنَّها الذّاكِرةُ
الَّتي تَفتَحُ في الجُرْحِ شُقوقاً مِنَ العَسَلِ
عَميقةً وَساخِنَةً تَحْفُرُ فينا الهُوى
لا يُمْكِنُ التَّغَلُّبُ عَلَيْها في مُنْتَصَفِ الأَوْرِدَةِ.

إِنَّهُ البَحْرُ ، إِنَّه المَسْلَكُ، إِنَّهُ التَّمَنّي
الَّذي يَخْلِقُ أَكْثَرُ مِنْ أَيِّ إِلَهٍ مُسْتَقبَلاً أَكْثَرَ حِكْمَةً
وَيَخْلِقُ عَوالِمَ أُخْرى مُمْكِنَةً
إِذا كانَتْ الأُغْنِيَةُ تُمَزِّقُ الحِجابَ وَتَصْهَرُ الظِّلالَ.

Marc Granell
تَرجَمَةُ: Heshman Abu-Sharar

Բանաստեղծութիւնը

Հուրն է եւ ձիւնը, թախիծն է
եւ ճիչն է որ ուրախութիւնը կ'արթնցնէ
եւ կը լուսաւորէ խաւարը ուր կ'ապրէինք
ինկած հրեշտակներու հին սովորութեան պէս ։

Կամուրջն է եւ գետը, յիշողութիւնն է
որ մեղրէ ճեղքեր կը բանայ խոր եւ հրաշէկ
վէրքին որ անյաղթահարելի անդունդներ
մեր երակներուն մէջտեղը կը փորէ։

Ծովն է եւ արահետը, իղձն է որ ոչ մէկ աստրուածի պէս
աւելի իմաստուն ապագայ մը կ'ստեղծէ
եւ կը հիմնէ ուրիշ աշխարհներ որ հնարաւոր կ'ըլլան
եթէ երգը քօղերը կը պատռէ եւ շուքերը կը հալեցնէ։

Marc Granell
Թարգմանեց՝ Maria Ohannesian

La poesía

Ye'l llume y ye la nieve, ye la tristura
y ye la voz qu'esconsueña l'allegría
y asoleya'l tenebréu que viviemos
como un vieyu vezu de lluciferes.

Ye la ponte y ye'l ríu, ye l'alcordanza
qu'abre resquebres de miel na ferida
ingriente y fonda que cava llebies
en mediu de les venes insalvables.

Ye la mar y ye la sienda, ye'l deséu
qu'anicia como nengún dios díes más sabios
y funda otros mundos que serán posibles
si'l cantar resga velos y funde abisíos.

Marc Granell
Traducción: Xuan Bello

Ar varzhoniezh

An tan eo hag an erc'h eo, an dristidigezh eo
hag an huchadenn a ziwan al levenez eo
hag a ra gouloù gant an deñvelded oamp o chom
evel un hengoun kozh aeled diskaret

Ar pont eo hag ar rinier eo, ar memor eo
a zigor faoutoù mel er gouli
don ha berv a gleuz torrojoù
didreuzus e-kreiz tre ar gwazhiennoù

Ar mor eo hag an hent eo, ar c'hoant eo
a grou gwell eget un doue un dazont furoc'h
hag a sav bedoù all a c'hall bezañ
pa dirog ar c'han al lienoù ha pa teuz ar skeudoù

Marc Granell
Troidigezh : Derv ar Mogn ha Gildas Kerleau

La poesía

Es el fuego y es la nieve, es la tristeza
y es el grito que despierta la alegría
y nos ilumina las tinieblas que habitábamos
como una costumbre antigua de ángeles caídos.

Es el puente y es el río, es la memoria
que abre rendijas de miel en la herida
honda y candente que nos cava precipicios
insalvables en medio de las venas.

Es la mar y es la senda, es el deseo
que crea como ningún dios futuros más sabios
y funda otros mundos que se hacen posibles
si el canto desgarra velos y funde las sombras.

Marc Granell
Traducción: Carlos Vitale

Poesien

Er ilden og den er sneen, den er sorgen
og den er skriget, som vækker glæden
og oplyser mørket vi beboede
som en gammel tradition af faldne engle.

Den er broen og den er floden, den er erindringen
Som åbner revner af honning i det dybe og brændende sår
Og den graver uoverstigelige afgrunde
Lige midt i venerne.

Den er havet og den er stien, den er ønsket
der som ingen anden gud skaber en visere fremtid
og skaber andre verdener, som er mulige,
hvis sangen flænger slør og smelter skyggerne.

Marc Granell
Oversættelse: Ann-Marie Holm-Nielsen

Poesia

Sua da, eta elurra; tristezia da,
eta poza pizten duen oihua,
eta aingeru erorien ohitura zahar baten antzera
bizi ginen ilunpea argitzen diguna.

Zubia da, eta ibaia, zainen erdi-erdian
eztizko zirrituak zabaltzen dituen memoria
amildegi gaindiezinak zulatzen dizkigun
zauri sakon gorian.

Itsasoa da, eta zidorra, inongo jainkok baino
etorkizun jakintsuagoak sortzen dituen eta
gertagarri bihurtzen diren beste mundu batzuk
eraikitzen dituen desioa, baldin eta kantuak
errezelak urratu eta itzalak urtzen baditu.

Marc Granell
Itzulpena: Gerardo Markuleta

La poésie

C'est le feu et la neige, et la tristesse,
et c'est le cri qui éveille la joie
et la lumière dans l'ombre où nous vivions
comme un usage ancien d'anges déchus.

C'est le pont et le fleuve, et la mémoire
ouvrant des brèches de miel dans la plaie
profonde qui creuse des précipices
infranchissables au milieu de nos veines.

C'est la mer et la sente, et le désir
qui crée mieux qu'un dieu des futurs meilleurs
et fonde d'autres mondes enfin possibles
quand le chant strie les voiles et fond les ombres.

Marc Granell
Traduction : Annie Bats

Yiimre

Ko jeeyɗol e ko nees, ko sunaare
e ko wullago findinta beelama
e roka en leelawal e nder niiɓe ɗe konnoɗen
ene waay no o ada mooyɗo mo ɗi jiineji polaaɗi.

Ko pong , ko maayo, ko haɠuilaltagal
udiita laabi jumiri e nder ñaawande
luɠɠuinde e ñaande asanta en
gasɗe luɠɠee hakuunde ɗaadi.

Ko maayo e ko lawol ko yiide
tagata no hay geeno goto e paaɗi burdi andude waawra
e darna adunaji gootɗi gootnaɗi
so jiimol seeka sondeelaji e tayna beeli.

Marc Granell
Frii ko : Amadou Bocar Sam

A poesía

É o fogo e é a neve, é a tristeza
e é o grito que desperta a alegría
e alumea as tebras en que habitabamos
coma un costume antigo de anxos caídos.

É a ponte e é o río, é a memoria
que entreabre fisuras de mel na ferida
fonda e incandescente que cava precipicios
insalvables ao mesmísimo centro das veas.

É o mar e é o sendeiro, é o desexo
que crea coma ningún deus futuros máis sabios
e erixe outros mundos que se fan posibles
cando o canto esgaza veos e derrete as sombras.

Marc Granell
Tradución: Antón Lado

कविता

यह अग्नि है और हिम है, यह उदासी है
और यह वो पुकार है जो आनंद को जागृत करती है
और जिन अंधकारों में हम बसते थे उन्हें रौशन करती है
गिरे हुए फरिश्तों की किसी पुरातन रीत की तरह

यह पुल है और यह नदी है, यह स्मृति है
जो उस घाव में शहद की धारियाँ बनाती है
जो गहरा है व अंगारों जैसा लाल है और जो कुरेद रहा है
हमारी शिराओं के मध्य अलंघ्य खड़ी चट्टानें।

यह सागर है और यह पथ है, यह वो इच्छा है
जो सर्जन करती है सारे भगवानों द्वारा भी अलभ्य दस
अधिक मनीषी भविष्य व ऐसे अन्य संसारों का
जो संभव हैं अगर गायन भंग करे आवरण व सायों को पिघलाये।

Marc Granell
अनुवाद: Sameer Rawal

פּאָעזיע

זי איז דאָס פֿײַער און זי איז דער שניי, זי איז דער טרויער
און דאָס געשרײַ וואָס וועקט-אויף די פֿרייד
און מאַכט ליכטיק די פֿינצטערניש ווו מיר הויזן
ווי אַן אַלטער מנהג פֿון געפֿאַלענע מלאכים.

זי איז די בריק און זי איז דער טײַך, דער זפֿרון
וואָס עפֿנט האָניק-שפּאַרונעס אין דער טיפֿער גליענדיקער וווּנד
וואָס גראָבט-אויס אוממײַדלעכע תּהומען
אין די טיפֿענישן פֿון די אָדערן.

זי איז דער ים און דער שליאַך
די תּאווה, וואָס שאַפֿט, ווי קיין שום גאָט נישט, קליגערע צוקונפֿטן
און שאַפֿט אַנדערע וועלטן, וואָס ווערן מעגלעכע,
אויב דאָס ליד רײַסט-אַראָפּ שלייערן און צעגליט די שאָטנס.

Marc Granell
איבערזעצונג אַבֿרהם ליכטענבוים

La poesia

È il fuoco ed è la neve, è la tristezza
ed è l'urlo che risveglia l'allegria
e ci illumina le tenebre che abitavamo
come un'antica usanza di angeli caduti.

È il ponte ed è il fiume, è la memoria
che apre fessure mielose nella ferita
profonda e scottante e ci scava insalvabili
precipizi nel bel mezzo delle vene.

È il mare ed è il sentiero, è il desiderio
che crea come nessun altro dio futuri più assennati
e fonda nuovi mondi resi possibili
quando il canto squarcia veli e scioglie le ombre.

Marc Granell
Traduzione: Francesco Ardolino

詩

それは火であり、雪でもある。それは悲しみだ。
喜びを目覚めさせる叫びだ。
僕たちが住んでいた暗闇を照らしてくれる。
かつて堕天使たちがしていたように。

それは橋であり、川でもある。それは記憶だ。
血管の真ん中にあるどうしようもない絶壁に
穴をうがってくれる焼けるように痛む深い傷、
そこに蜜を細く流し込む記憶だ。

それは海であり、道でもある。それは欲求だ
もし歌がベールを切り裂き、陰を溶かすならば
いかなる神もなしえない、賢い未来を創り、
ほかにあり得る世界をいくつも打ち建てる欲求だ。

Marc Granell
翻訳：田澤　耕

Şi'ir

Agir e û befir e, xemgînî ye
û qîrîn e ku şadîyê hişyar dike
û ronahî dide tarîhîyên ku me lê jiyan dikir
mîna edeta kevinê firîşteyên ketî.

Pir e û çem e, bîranîn e
ku derzên hengivînî vedike li birîna
gir û agrîn ku zinarên bêxilasî
dikole di navbera demaran de.

Derya ye û rê ye, xwezî ye
ku, mîna tu xwedeyekî, pêşerojên hişmend diafrîne
û dinyayên din, ku gingaz dibin, dadimezrîne
heke stran xêlîyan biçirrîne û sîberan bihelîne.

Marc Granell
Werger: Massoud Sharifi Dryaz

Poesis

Ignis est nixque est, maestitia est
clamorque qui gaudium exsuscitat
nobisque tenebras quas prisco casorum
angelorum more habitabamus lucem facit.

Pons est amnisque est, memoria est
quae flagrante imoque uulnere
quod insuperabilia mediis in uenis praecipitia
nobis fodit melis rimas reserat.

Pontus est limesque est, votum est
quod sicut nullus deus doctiora futura creat
atque alios mundos qui possibiles fiunt condit
si cantus uela scindit ac liquat umbras.

Marc Granell
Interpretatio: Lluís Lucero Comas

诗歌

它是火，是雪，是悲伤
它是一声高呼，唤醒欢乐的情绪
它把周遭的黑暗变成光明
就如天使坠入凡尘，依旧保持古老的本性。

它是桥，是河，是回忆
在伤口上撕开甜蜜的罅隙
它是深邃的炽红
在血管中间开凿一条难以逾越的深渊。

它是海，是路，是欲望
期许的未来，比神明创造的更加光明
不同的世界因此变成现实
倘若歌与诗揭开面纱，融化黑影。

Marc Granell

翻译：颜雅培

Diokaa

Dimbaa fele aning neeso, balafaa felee.
Aning maadiyaa kunin-to la wuuro.
Anin nooro duntoo meng-ka diboo bayi n'kang
Fo isa-mira nung malaika kotool-la aado

Pongho fele aning baa, hakili-miroo fele.
Meng-si lio funtindi teloo-kang
Jimbaghol ning jibori silol-ka dinko sing-n'fe
Dinkool ming-te buruu-no-la yele borisilo-kang

Kojiyo-lemu aning jibalingho, ghanee-lemu
Meng-ka mantabengho sabu longnal-yeng
Meng-si baludula koteng loñaa sabatindi
Fo donkilo si ke saabu-ti ka dubenghol kafundi.

Marc Granell
Kangyelemalaa Saiba Bayo.

De poëzie

Zij is het vuur en is de sneeuw, is het verdriet
en is de kreet die de vreugde wekt en die
tot licht de duisternis bewerkt die we bewoonden
als een van gevallen engelen oud gebruik.

Zij is de brug en de rivier, is de gedachtenis
die reten van honing openrijt in de diepe, withete
verwonding die middenin de dichtaders
ons onoverkomelijke afgronden graaft.

Zij is de zee en is het pad, is ook de wil
die als geen god doordachte toekomst schept
en andere wereldruimten sticht die haalbaar zijn
als de zang sluiers verscheurt en schaduwen verdrijft.

Marc Granell
Vertaling: Bob de Nijs

Era poesia

Qu'ei eth huec e era nhèu, e era tristor
e ei eth crit que desvelhe era alegria
e mos hè lum es tenèbres qu'abitàvem
coma ua costum antiga d'anges queigudi.

Qu'ei eth pònt e er arriu, e era memòria
que daurís gangalhes de mèu ena herida
pregona e arroenta que mos cate precipicis
insuperables ath bèth miei des vees.

Qu'ei era mar e eth caminòu, e eth desir
que cree coma cap de diu futurs mès sabents
e fonde uns auti mons que se hèn possibles
s'eth cant esparreque veus e hè a hóner es ombres.

Marc Granell
Revirada: Xavi Gutiérrez Riu

Poezja

Jest ogniem i śniegiem, jest smutkiem,
jest krzykiem, co radość roznieca
i w światło przemienia ciemności,
dawny nasz kostium upadłych aniołów.

Jest mostem i rzeką, pamięcią,
miodem na ranę głęboką, bolesną,
co przepaść bezkresną otwiera
w samym tętnic krwionośnych wnętrzu.

Jest morzem i ścieżką, jest żądzą,
co mądrzej niż bóg dzień jutrzejszy tworzy
i moc innych światów dopuszcza,
gdy pieśń drze zasłonę i mrok rozmywa.

Marc Granell
Przekład: Jerzy Sławomirski

A poesia

É o fogo e é a neve, é a tristeza
e é o grito que desperta a alegria
e ilumina as trevas que habitávamos
como uma tradição de anjos caídos.

É a ponte e é o rio, é a memória
que abre fendas de mel na ferida
profunda e incandescente que nos cava
intransponíveis abismos nas veias.

É o mar e é a senda, é o desejo
que como nenhum deus cria futuros mais sábios
e funda outros mundos que são possíveis
se o canto rasgar os véus e fundir as sombras.

Marc Granell
Tradução: Rita Custódio e Àlex Tarradellas

Yarawi

Ninan rit'iy iman, llakiykun
qhapariy kusikuyta rinch'achiq
phuyukuna tiyasqanchita k'anchachiwanchick
ñawpaq kawsaywan anhilkuna urmaykunamanta

Chakan mayupas iman, yuyachay
kichan misk'i k'iriy k'atkunata
ukhuq puka kawsaypi urmana patapi hast'iychiwanchick
manan wasapay chawpi sik'akunapi.

Hatun quchan ñan iman, munasqa
qhipaq yachaykunata diusninchick hinata paqarichiq
qhispichin huq t'insimuyu ruway atiykunata
takiy llanpun llikayta hinallataq llanthuta chullun.

Marc Granell
T'iqraq: Yolanda Huañec Patilla

Poezia

E focul și este zăpada, este tristețea
și este strigătul ce trezește bucuria
și luminează tenebrele în care trăiam
dintr-un vechi obicei de îngeri căzuți.

E podul și este râul, este memoria
ce deschide spărturi cu miere în rana
adâncă și-arzândă ce-n miezul venelor
ne sapă abisuri de netrecut.

E marea și este cărarea, este dorința
izvodind, ca niciun zeu, mai înțelepte viitorimi
și-ntemeiază alte lumi, ce sunt cu putință
când cântul sfâșie văluri și risipește umbrele.

Marc Granell
Traducere: Jana Balacciu Matei

Поэзия

Это снег и это пламя, грусть –
и крик, что пробуждает в сердце радость,
превращает в свет ту тьму, где обитали
мы, наследуя привычку падших ангелов.

Это мост и это реки, это память,
что пробьётся мёдом через корки раны
застарелой и саднящей, разверзающей провалы
гибельные в наших венах.

Это море, это тропы, это страсть,
что выше божества в созданьи будущих
миров мудрейших, что становятся возможны,
если песнь рвёт паруса и плавит тени.

Marc Granell
Перевод: Анна Уржумцева

Sa poesia

Est su focu, est su nive, est sa tristura,
est sa boghe chi ischidat su bresu
e irlùghinat s'iscuru in uve istavamus
che a sos ànzelos rutos in sos tempos antigos.

Est su ponte e s'irrivu, est s'ammentu,
chi aperit carpiduras de mele in sa ferta
fùndida, brusiande, ch'iscavat istracas
chene sarbamentu in mesu de sas venas.

Est su mare, e sa carrela, est su dissitzu,
non b'at deus chi peset tempos benidores prus atinados
e fundat àteros mundos chi podent èssere realidades
si su cantu truncat velos e fundit sas umbras.

Marc Granell
Tradutzione: Katjuscia Mattu

ПОЕЗИЈА

Она је ватра и снег, туга је
и усклик тај што радост буди
и таму у којој обитавасмо обасја
ко древни обичај палих анђела.

Она је мост и река, сећање је
што медне пукотине отвара у рани
дубокој и врелој што поноре дуби
непремостиве усред наших вена.

Она је море и пут, жеља је
што ко ниједан бог мудро сутра ствара
и нов свет оживи да могућ постане
ако песма велове стргне и сенке распрши.

Marc Granell
превод: Јелена Петановић

Taalif

Mooy tal, di nees, mooy tiis
di yuuxu bi di yée mbégte
di nu niital lëndëm ngi dëkk ci nun
di niiru aada bu yàgg, bu malaaka yi daanu.

Mooy pom, di dex, mooy xel
mi di ubbi ay doggi leem ci góom
bu xóot ak fiagas di nu gasal sunu pax
te daara mënu ka wallu ci diggu siddit yi

Mooy géej di yoon wi, mooy bëg ak bëg
bi di sàkk kaaŋam mi ëllëk mel ni yalla
ak di sanc yeneen ni aaduna yu mën nekk
ba woy wiiy dog sondeel yi ak di ruy ci takkandeer yi.

Marc Granell
ki ku tekki: Abdou Mawa Ndiaye

Una iniciativa de:

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Institució de les Lletres Catalanes

ilc.cultura@gencat.cat
www.lletrescatalanes.cat

Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura

FCACU
Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO
Membre de la Federació Europea d'Associacions, Centres i Clubs UNESCO

Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO

i la participació de:

Serveis Territorials del Departament de Cultura, Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament, Departament de Justícia, Consorci per a la Normalització Lingüística, Institut Ramon Llull, Gremi de Llibreters de Catalunya, Espai Llull a l'Alguer i Fundació Catalana Síndrome de Down.

GOIB CONSELLERIA TRANSPARÈNCIA, CULTURA I ESPORTS DIRECCIÓ GENERAL CULTURA

illene

GENERALITAT VALENCIANA
Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport

© del poema, Marc Granell

© de les traduccions, Isabel Müller, Anna Crowe, Heshman Abu-Sharar, Maria Ohannesian, Xuan Bello, Gildas Kerleau, Carlos Vitale, Ann-Marie Holm-Nielsen, Gerardo Markuleta, Annie Bats, Amadou Bocar Sam, Antón Lado, Sameer Rawal, Abraham Lichtenbaum, Francesco Ardolino, Ko Tazawa, Massoud Sharifi Dryaz, Lluís Lucero Comas, Yan Yapei, Saiba Bayo, Bob de Nijs, Xavi Gutiérrez Riu, Jerzy Sławomirski, Rita Custódio, Àlex Tarradellas, Yolanda Huañec Patilla, Jana Balacciu Matei, Anna Urzhumtseva, Katjuscia Mattu, Jelena Petanovic, Abdou Mawa Ndiaye

Disseny gràfic: **www.victoroliva.com**
Impressió: EADOP
DL: B 3883-2018